

EL FORMATO UNIMARC: HISTORIA, ESTADO ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

XAVIER AGENJO BULLÓN
Biblioteca Nacional

Desde los años 60 la IFLA financió y promovió todo tipo de tareas con el fin de lograr la normalización internacional de la descripción bibliográfica a partir de la enunciación de los conocidos como Principios de París. Por otro lado, y una vez definido el programa del Control Bibliográfico Universal, al final de los años 60 la IFLA se esforzó en lograr no solo la uniformidad de la descripción bibliográfica, sino la normalización internacional del intercambio de datos bibliográficos. En 1977 se llevó a cabo la publicación del formato internacional de comunicaciones de datos bibliográficos que había sido desarrollado por un grupo de trabajo financiado por la Sección de Tecnología de la Información y de la Sección de Catalogación y que acabó recibiendo el nombre de formato Universal MARC, UNIMARC.

El grupo de trabajo responsable del UNIMARC estaba compuesto por 10 personas de Estados Unidos, Francia, Reino Unido, Alemania, Canadá y Holanda; a lo largo de esas reuniones fueron preparando diversos borradores que se enviaron a todas las agencias bibliográficas del mundo con objeto de recibir una revisión general. Y por último, se celebró una reunión de carácter abierto para analizar el trabajo previo. La primera edición del formato UNIMARC especificaba subcampos para codificar información de material textual, es decir, libros y series¹. Por otra parte se definieron campos y subcampos para material no textual como películas, mapas y registros sonoros. No fue posible llegar a un nivel más amplio de

¹ International Federation of Library Association and Institutions. *UNIMARC: Universal MARC Format / Recommended by the IFLA Working Group on Content Designators set up by the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Mechanization.* - London : IFLA International Office for UBC, 1977.

definición ya que las correspondientes ISBD para este tipo de materiales no se habían experimentado todavía de forma concluyente. Tres años más tarde se publicó una segunda edición revisada que incorporaba fundamentalmente nuevos designadores de contenido para material cartográfico². Por otra parte, se realizaron algunas modificaciones en cierto número de campos y se añadieron otros; en general se trataba de ajustes basados en comentarios promovidos por el uso del formato.

Una tercera edición del formato UNIMARC apareció en 1987³. En el punto 1.2.1. de la introducción se declaraba que las estructuras del UNIMARC, incluyendo etiquetas, indicadores y subcampos, deberían permanecer relativamente estables desde ese momento y que los futuros cambios que pudieran producirse en el formato deberían limitarse a definir campos y subcampos adicionales o valores codificados.

Esta tercera edición también recogía, según explica Sally H. McCallum⁴, las propuestas para la definición de otros campos y subcampos para otros tipos de material que no fueran el cartográfico o el textual; además se realizaron numerosos cambios resultado de la aplicación del formato a lo largo de varios años y, por lo tanto, de la experiencia derivada de ella. Se hizo un especial hincapié para acomodar el formato a las estructuras de intercambio y juegos de caracteres no romanos.

El porqué del UNIMARC radica en la fuerte tendencia de cada país o agencia bibliográfica nacional a definir su propio formato de intercambio de datos bibliográfico que, aunque basado en la norma ISO 2709, dificulta extraordinariamente la agilidad en la transferencia de la información y supone por otro lado la necesidad de preparar programas de

² International Federation of Library Association and Institutions. *UNIMARC: Universal MARC Format* / recommended by the IFLA Working Group on Content Designators set up by the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Mechanization. – 2nd ed. rev. – London : IFLA International Office for UBC, 1980.

³ International Federation of Library Association and Institutions. *UNIMARC Manual* / edited by Brian P. Holt with the assistance of Sally H. McCallum & A. B. Long. – London : IFLA Univesal Bibliographic Control and International MARC Programme : British Library Bibliographic Services, 1987.

Previamente se había publicado un *UNIMARC Handbook* el año 1983, compilado y editado por Alan Hopkinson con la ayuda de Sally H. McCallum y Stephen P. Davis, que funcionaba como una guía para interpretar el formato.

Conviene destacar que el año 1987 se había producido la fusión del programa del Control Bibliográfico Universal y del Programa Internacional MARC dando como resultado el programa UBCIM.

⁴ Para esta recapitulación histórica del formato sigo de cerca el trabajo *IFLA's Role International Bibliographic Data exchange - UNIMARC* / Sally H. McCallum. – En : *IFLA Journal* 15 (1989) 1; p. 50-56.

conversión entre cada uno de los formatos. El formato UNIMARC pretende por el contrario suprimir esos problemas.

Justamente para debatir esos problemas se celebró en 1989 en el quincuagesimocuarto congreso de la IFLA, que tuvo lugar en Sidney, un Taller⁵ (al que tuve ocasión de asistir) dedicado a abordar desde un doble punto de vista el estado de la cuestión del formato UNIMARC. Particularmente importante fue el trabajo presentado por Cristine Boßmeyer sobre los campos vinculantes, que, dentro de la filosofía del formato MARC, resultan fundamentales. También se hacía un especial hincapié en el uso del formato UNIMARC para materiales no librarios. Por último, se trabajó detalladamente en aspectos vinculados a las escrituras en caracteres no latinos, siempre con la perspectiva de ampliar el número potencial de usuarios a países que no pertenezcan propiamente al llamado mundo occidental. De hecho la preocupación por extender el formato UNIMARC se había visto ya reflejada en el trabajo de Elaine W. Woods⁶, en el que se informaba sobre los trabajos de implementación del formato UNIMARC en el MINISIS, sistema que, como es sabido, funciona sobre microordenadores —en este caso de HP— al igual que el programa CDS/ISIS promovido por la UNESCO.

Los problemas de intercambio siguen existiendo a pesar de la fuerte formalización realizada a lo largo de todos estos años. El formato UNIMARC no es ajeno a estos problemas que se han generalizado con el crecimiento cada vez mayor de formatos MARC nacionales⁷ y las dificultades económicas que existen a la hora de preparar formatos de intercambio y programas de transferencia de datos cada vez más numerosos y complejos.

⁵ UNIMARC Workshop (Sidney, Australia, 1988). *UNIMARC in Theory and Practice: papers from the UNIMARC Workshop, Sydney, Australia, August 1988* / edited by Sally H. McCallum and Winston D. Roberts. — London : IFLA Universal Bibliographic Control and International MARC Programme.

⁶ WOODS, Elaine W. *The MINISIS/UNIMARC Project: final report*. — London : IFLA Universal Bibliographic Control and International MARC Programme, 1988. — (UBCIM Occasional Paper; 12).

⁷ GREEDLEY, Ellen. *Exchanging bibliographic data: MARC and other international formats* / Ellen Greedley, Alan Hopkinson. — Ottawa : Canadian Library Association; London : The Library Association; Chicago : American Library Association, 1990.

El capítulo dedicado al formato UNIMARC (p. 167-198) contiene un epígrafe dedicado a la crítica del formato en la que se hace mención sobre la redundancia de datos y cierta duplicación en los títulos uniformes, títulos uniformes colectivos, encabezamientos convencionales uniformes y nombres de lugar utilizados como encabezamientos de materia.

Dentro de la política de desarrollo del formato UNIMARC resulta particularmente importante la aparición en 1990 del formato UNIMARC para autoridades⁸. Si bien es cierto que hasta el momento este formato no ha tenido una aplicación demasiado extendida, no cabe duda de que uno de los mayores problemas que existen en la actualidad es el vinculado a la transmisión de las formas autorizadas, mucho más que las descripciones bibliográficas. Por lo tanto puede afirmarse que la aplicación sistemática del formato de autoridades UNIMARC para el intercambio de este tipo de registros permitirá una mayor homologación de los puntos de acceso a la hora del intercambio de la información. El formato UNIMARC de autoridades, relacionado con las GARE (cuya versión española, realizada por ANABAD, está en prensa en el momento que redacto estas líneas) de forma paralela a como el formato UNIMARC para registros bibliográficos está relacionado con las ISDB, presenta los mismos designadores de contenido que los que aparecían en el *UNIMARC Manual* con el fin de asegurar la compatibilidad entre ambos.

El 1 de junio de 1991 se celebró en Florencia una reunión promovida por la Comunidad Europea y el UBCIM para discutir la viabilidad de la implementación del formato UNIMARC en Europa. Allí nos dimos cita 37 expertos en formatos de intercambio para, a partir del estudio encargado por la Comunidad, revisar el estado de la cuestión del formato⁹.

Como consecuencia del Seminario sobre Registros Bibliográficos que tuvo lugar en Estocolmo, en agosto de 1990, con anterioridad a la Conferencia General de la IFLA, y según la Resolución número 5, se formó en 1991 el PUC (siglas en inglés de Comité Permanente UNIMARC, Permanent UNIMARC Committee) cuya misión consiste en el mantenimiento y control del Formato UNIMARC, según los principios de programa UBCIM. Este Comité vino a sustituir al International MARC Network Committee (IMNC), comité conjunto formado por la IFLA y el CDNL, la Conferencia de Directores de Bibliotecas Nacionales, cuyos trabajos han sido

⁸ *UNIMARC/Authorities : UNIMARC Format for authorities recommended by the IFLA Steering Group on UNIMARC Format for Authorities, [International Federation of Library associations and Institutions, IFLA Universal Bibliographic Control and International Marc Programme].* – München : Saur, 1990. – (UBCIM publications; n.s., v. 2).

⁹ Study to establish the feasibility of using UNIMARC amongst EC national libraries, bibliographic utilities and the booktrade based upon their present computer facilities : final report in English and German by Die Deutsche Bibliothek, under contract LIBACT5/UNIMARC-EC to the Commission of the European Communities, DG XIII-E-3 / with appendices by Anthony G. Curwen and Trudi C. Noordermeer.

LIBACT5/UNIMARC-EC/Feasibility study/Final Report.

decisivos durante años, como bien saben quienes se han dedicado a los formatos de intercambio de datos¹⁰.

En lo que se refiere a España el uso del formato UNIMARC todavía no está muy extendido. Luis Ángel García Melero informaba hace ya casi 10 años del nacimiento del formato UNIMARC y del paralelismo que este formato mantenía con el programa ISBD¹¹. Sobre las conexiones del formato IBERMARC y el formato UNIMARC escribían Félix de Moya y Pedro Hípola insistiendo en la necesidad de contar con un programa de conversión entre ambos formatos de intercambio¹². Como aplicación práctica de esta concepción se llevó a cabo la constitución de un grupo de trabajo conjunto de la Biblioteca Nacional y la Escuela de Biblioteconomía de la Universidad de Granada con vistas a preparar esa conversión. Basado en ese trabajo la Biblioteca Nacional dispone ya de un programa de generación de registros UNIMARC a partir de registros IBERMARC de intercambio, lo que sin duda favorecerá la difusión de los registros de la *Bibliografía española* en todo el mundo¹³.

En definitiva, el formato UNIMARC se va extendiendo poco a poco en España y en el mundo, aunque quizá no con la rapidez y el entusiasmo con que se previó en un primer momento. Prueba de ello es la reciente e interesantísima para los bibliotecarios españoles traducción al francés¹⁴. Es de esperar que se disponga pronto en España de una versión del formato UNIMARC traducida al castellano. De hecho la ANABAD planea llevar a cabo dicha traducción entre sus proyectos para el año 1994.

¹⁰ Una visión general de la composición y tareas del PUC puede leerse en *Permanent UNIMARC Committee : terms of reference and procedures*. — En: *International Cataloguing and Bibliographic Control*. — (octubre/diciembre, 1992); p. 51-52, en donde además se explica el procedimiento para sugerir modificaciones al formato UNIMARC.

¹¹ GARCÍA MELERO, Luis Ángel. *Formatos de entrada bibliográficos : situación actual*. — En: *Boletín de la Asociación Nacional de Archiveros, Arqueólogos y Documentalistas*. — Madrid. — XXXIV (Enero-marzo, 1984), 1; p. 9-28.

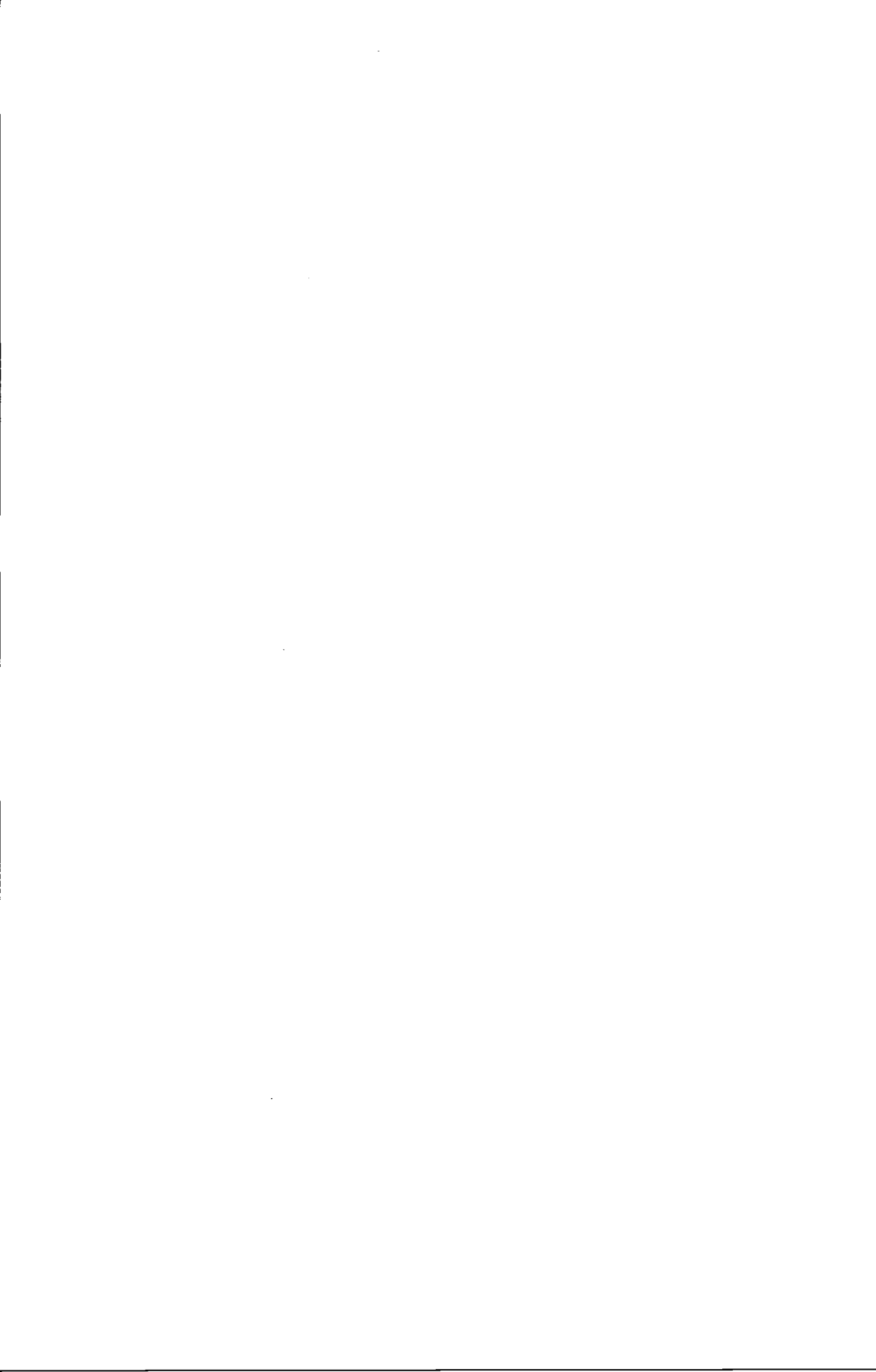
¹² MOYA, Félix de. *IBERMARC/UNIMARC / Félix de Moya Anegón, Pedro Hípola Ruiz*. — En: *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*. — Granada. — 3 (diciembre, 1987), 9; p. 11-14.

Se trata de una comunicación presentada a las primeras Jornadas de ANABAD-Galicia.

Los autores han seguido insistiendo en la idea en la siguiente comunicación: MOYA, Félix de. *The new IBERMARC format alongside UNIMARC / Félix de Moya, Pedro Hípola*. — En: *International Cataloguing and Bibliographic Control*. — (Julio-septiembre, 1991).

¹³ Para este proceso véase COLODRÓN, Victoriano. *La conversión del formato IBERMARC en el formato UNIMARC [en preparación]* y cfr. también del mismo autor *La conversión del formato IBERMARC en el formato ISDS [en preparación]*.

¹⁴ UNIMARC MANUAL. FRANCÉS. *Manuel UNIMARC : version française / traduit par Mireille Chauveinc, Thierry Cloarec, Suzanne Jouguelet*. — München : Saur, 1991. — (UBCIM publications).



LA LABOR EDITORIAL DE LA IFLA

MERCEDES DEXEUS
Biblioteca Nacional

Las publicaciones de la IFLA no han sido ni son únicamente el reflejo de su actividad como institución de carácter profesional, sino parte fundamental de esta actividad. Siendo el primer organismo internacional en el ámbito bibliotecario, la IFLA ha ejercido su reconocida autoridad en beneficio de la cooperación mundial en materia de lectura pública y de tratamiento y acceso a la información para la educación y la investigación; y lo ha hecho, especialmente, a través de sus publicaciones*.

Desde su fundación, en 1927, la IFLA ha publicado los datos sobre sus objetivos, organización y proyectos, con los resultados de sus trabajos y acciones específicas, lo que nos permite reconstruir su historia y el significado preciso de su aportación¹, y ha elaborado o promovido la elaboración de un gran número de publicaciones unitarias y seriadas, de carácter teórico y práctico, relativas a cuestiones científicas y técnicas de actualidad en cada uno de los sucesivos períodos del rápido y espectacular desarrollo de la actividad bibliotecaria a lo largo de los últimos 65 años.

OBJETIVOS Y ACTUAL ESTRUCTURA DE LA IFLA

De acuerdo con sus Estatutos, los objetivos de la IFLA son «promover el entendimiento, la cooperación, el intercambio de opiniones, la investigación y el desarrollo internacional en todos los campos de la actividad bibliotecaria».

* Agradezco a Ms. Carol Henry, Funcionaria ejecutiva de IFLA, la valiosa información que me ha facilitado para redactar este artículo.

¹ Un buen resumen de los cincuenta primeros años de la IFLA, con indicación de las fuentes bibliográficas consultadas, lo hallamos en el trabajo de Joachim Wieder, «An Outline of IFLA's History», *IFLA's first fifty years*, Munchen: Verlag Dokumentation, 1977, pp. 11-55, que se complementa con el de W. E. S. (Milisa) Coops, «The Evolution of professional activities and their interplay with IFLA's structure», *Id.*, pp. 56-65.